

<p align="center"><b>МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ</b> між Литовезькою сільською територіальною групадою (Україна) та містом Зарбек (Німеччина)</p> <p>18 жовтня 2024</p>	<p align="center"><b>MEMORANDUM ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT</b> <b>zwischen der Lytowitzka ländliche Territorialgemeinde (Ukraine) und der Stadt Saerbeck (Deutschland)</b></p> <p>18. Oktober 2024</p>
<p>Литовезька сільська територіальна групадою Волинської області, в особі голови – Касянчук Олени Леонідівни та місто Зарбек району Штайнфурт, в особі мера міста Тобіаса Леберга (далі по тексту – Сторони) уклали цей Меморандум про наступне.</p>	<p>Die Lytowitzka ländliche Territorialgemeinde der Wolyn Oblast, vertreten durch ihre Leiterin Olena Kasjantschuk, und die Stadt Saerbeck, Kreis Steinfurt, vertreten durch den Bürgermeister Tobias Lehberg (nachstehend „die Parteien“ genannt), schließen das folgende Memorandum über die Zusammenarbeit.</p>
<p align="center"><b>1. Мета Меморандуму</b></p> <p>Сторони зобов'язуються розширювати співпрацю в рамках справедливої структурної трансформації вугільних громад.</p>	<p align="center"><b>1. Zweck des Memorandums</b></p> <p>Die Parteien verpflichten sich, die Zusammenarbeit im Rahmen des gerechten Strukturwandels der Kohlegemeinden auszubauen.</p>
<p align="center"><b>2. Напрями співробітництва</b></p> <p>Сторони сприяють співробітництву у таких напрямках:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Обмін інформацією щодо сучасних підходів до розвитку громад в процесі справедливої трансформації, зокрема з питань: <ul style="list-style-type: none"> <li>- економічного розвитку та залучення інвестицій;</li> <li>- розвитку альтернативних джерел енергії;</li> <li>- розвитку якісної та зручної інфраструктури;</li> <li>- розв'язання екологічних проблем, які виникли внаслідок діяльності вугледобувних підприємств;</li> <li>- тощо.</li> </ul> </li> <li>• Сприяння розвитку партнерських відносин у контексті участі у спільних проектах.</li> <li>• Обмін інформацією щодо місцевих стратегій розвитку.</li> <li>• Обмін делегаціями, професійні стажування задля вивчення позитивного досвіду.</li> <li>• Участь у семінарах, конференціях, круглих столах, презентаціях, форумах з питань, спрямованих на досягнення мети цього Меморандуму.</li> </ul>	<p align="center"><b>• Bereiche der Zusammenarbeit</b></p> <p>Die Parteien fördern die Zusammenarbeit in den folgenden Bereichen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Austausch von Informationen über moderne Konzepte zur kommunalen Entwicklung im Rahmen eines gerechten Strukturwandels, insbesondere in den folgenden Bereichen: <ul style="list-style-type: none"> <li>- wirtschaftliche Entwicklung und Anziehung von Investitionen;</li> <li>- Entwicklung alternativer Energiequellen;</li> <li>- Entwicklung einer hochwertigen und zweckmäßigen Infrastruktur;</li> <li>- Lösung von Umweltproblemen, die durch die Tätigkeit von Kohlebergbauunternehmen verursacht werden;</li> <li>- und weitere relevante Bereiche.</li> </ul> </li> <li>• Förderung von Partnerschaften im Zusammenhang mit der Teilnahme an gemeinsamen Projekten.</li> <li>• Austausch von Informationen über lokale Entwicklungsstrategien.</li> <li>• Austausch von Delegationen, Berufspraktika, um von bewährten Verfahren zu lernen.</li> <li>• Teilnahme an Seminaren, Konferenzen, Rundtischgesprächen, Präsentationen und Foren zu Themen, die auf die Verwirklichung der Ziele dieser Vereinbarung abzielen.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Підтримка ділових контактів та вжиття всіх необхідних заходів для сприяння розвитку інших форм співробітництва.</li> <li>• Узагальнення досвіду та вивчення позитивних результатів інших громад в процесі справедливої трансформації.</li> <li>• Інші напрями співробітництва, що узгоджені Сторонами.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aufrechterhaltung von Geschäftskontakten und Ergreifung aller erforderlichen Maßnahmen zur Förderung der Entwicklung anderer Formen der Zusammenarbeit.</li> <li>• Zusammenfassung der Erfahrungen und Untersuchung der positiven Ergebnisse anderer Gemeinschaften im Prozess des gerechten Strukturwandels.</li> <li>• Andere Bereiche der Zusammenarbeit, die von den Parteien vereinbart werden.</li> </ul>
<p><b>3. Термін дії Меморандуму</b></p> <p>Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання обома Сторонами.</p> <p>Меморандум є безстроковим. Дія цього Меморандуму може бути припинена за взаємною згодою Сторін шляхом направлення письмового повідомлення щодо його розірвання.</p>	<p><b>3. Term of the Memorandum</b></p> <p>Dieses Memorandum tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft.</p> <p>Das Memorandum gilt für einen unbegrenzten Zeitraum. Dieses Memorandum kann im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien durch Übermittlung einer schriftlichen Kündigungsmittelung gekündigt werden.</p>
<p><b>4. Інші умови</b></p> <p>До цього Меморандуму, за взаємною згодою Сторін, можуть вноситись зміни шляхом підписання додаткової угоди.</p> <p>Цей Меморандум не створює для Сторін прав чи обов'язків за міжнародним чи національним правом.</p> <p>Меморандум укладено німецькою та українською мовами у двох примірниках для кожної із Сторін.</p>	<p><b>4. Laufzeit des Memorandums</b></p> <p>Dieses Memorandum kann im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien durch Unterzeichnung einer Zusatzvereinbarung geändert werden.</p> <p>Dieses Memorandum begründet für die Parteien keine Rechte oder Pflichten nach internationalem oder nationalem Recht.</p> <p>Das Memorandum wird in deutscher und ukrainischer Sprache in zwei Ausfertigungen für jede der Parteien ausgefertigt.</p>
<p><b>Литовезький сільський голова</b></p> <p><b>Олена Касянчук</b></p> <p><b>Мер міста Зарбек</b></p> <p><b>Тобіас Леберг</b></p>	<p><b>Dorfvorsteher der Gemeinde Lytowež</b></p> <p><b>Olena Kasjantschuk</b></p> <p><b>Bürgermeister von Saerbeck</b></p> <p><b>Tobias Lehberg</b></p>